

Porównanie tłumaczeń Rut 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w dniach, gdy sądzili sędziowie, że w ziemi nastał głód.* Wówczas wyszedł z Betlejem** judzkiego pewien człowiek, aby zatrzymać się*** na polach Moabu – on i jego żona, i dwaj jego synowie.****1)2)3)4)

¹⁾ Wg tradycji rabinicznej autorem Księgi jest Samuel (Baba Bathra 14a-15b), por. jednak <x>80 4:17-22</x>.

²⁾ Betlejem, לֶחֶם בֵּית (bet lechem), czyli: dom chleba.

³⁾ zatrzymać się, לָגַר (lagur), tj. zatrzymać się jako cudzoziemiec l. obcy przybysz. Słowo to odnosi się do zamieszkania tymczasowego (np. <x>10 12:10</x>; <x>10 20:1</x>; <x>10 21:34</x>; <x>120 8:1-2</x>; <x>300 44:14</x>) lub stałego w charakterze obcokrajowca (np. <x>10 47:4</x>; <x>20 6:4</x>; <x>40 15:14</x>; <x>50 26:5</x>; <x>100 4:3</x>; <x>300 49:18</x>, 33; <x>300 50:40</x>; <x>330 47:22-23</x>).

⁴⁾ <x>10 41:564</x>; <x>10 2:2</x>